



触  **ELETTROSHOCK**
70年代至今的意大利影像艺术 1973-2006
Il video in Italia dagli anni '70 a oggi

a cura di / 策划人 Bruno Di Marino - Lara Nicoli

organizzazione e cura / 主办及策展

OFFICINA

Ideazione, cura e selezione delle opere 构思、策划	Bruno Di Marino 布鲁诺·迪·马里诺 Lara Nicoli 拉拉·尼科利
Collaborazione per la selezione delle opere 协助策划	Monica Piccioni 莫妮卡 Rosario Scarpato 罗萨利欧
Organizzazione e cura 主办及策展	offiCina Ltd. 意中艺术工作室
Co-organizzazione 联合主办	Central Academy of Fine Arts 中央美术学院 Guangdong Museum of Art 广东美术馆
Con il patrocinio di 支持	Istituto Italiano di Cultura di Pechino 意大利大使馆文化处 Central Academy of Fine Arts 中央美术学院 Guangdong Museum of Art 广东美术馆 RAI 意大利广播电视有限公司
Promozione 赞助	Istituto Italiano di Cultura di Pechino 意大利大使馆文化处 Central Academy of Fine Arts 中央美术学院 Guangdong Museum of Art 广东美术馆 Cathay Pacific 国泰航空公司 Otim SpA 欧惕目公司
Comunicazione 媒体联络	offiCina Ltd. (Cina-Italia) Lara Nicoli (Italia) 意中艺术工作室 (中国-意大利) 拉拉·尼科利 (意大利)
Riversamento e montaggio video 整合及后期制作、影像剪辑	Stadionvideo (Roma)
Grafica e stampa catalogo 画册设计、印刷	Beijing East West Advertising Company 东成西就广告有限公司
Copertina catalogo e sigla 画册封面、展映片头	Fabio Massimo Iaquone 法比奥·马西莫·雅廓内
Traduzioni dall'italiano in cinese 翻译	Ding Lanlan, Wen Zheng, Zhang Yujing 丁兰兰、文铮、张宇靖
Revisione traduzioni 翻译校对	Monica Piccioni, Lara Colangelo, Wei Xiaoheng, Rosario Scarpato 莫妮卡、腊兰、魏小恒、罗萨利欧
La rassegna è stata realizzata	Associazione culturale Ondavideo, Pisa 比萨 Ondavideo协会

in collaborazione
con i seguenti
archivi
展映得到下列资料馆的协助

Galleria Il Cavallino, Venezia

威尼斯 Il Cavallino画廊

Gallerie d'Arte Moderna e Contemporanea, Ferrara

费拉拉现代和当代艺术画廊

Regione Sicilia, Assessorato dei Beni culturali e ambientali, Dipartimento Regionale dei Beni culturali e ambientali, CRICD - Servizio Documentazione - Filmoteca Regionale Siciliana

西西里大区文化遗产与环境办、大区文化遗产与环境局、CRICD-文献办公室-西西里大区电影馆

Ringraziamenti
感谢

Antonio Bartoli (白安利)、Ombretta Melli (梅礼)、Maria Luisa Cupido (玛丽)、Tang Di (汤荻)、Tan Ping (谭平)、Ma Gang (马刚)、Jin Hua (晋华)、Xu Jia (徐佳)、Wang Huangsheng (王璜生)、Shao Shan (邵珊)、Liu Qian (刘茜)、Mary Retzler (玛丽·雷兹勒)、Laura Zancolò (劳拉·赞科洛)、Enzo Ragazzi (恩佐·拉卡其)、Lara Colangelo (腊兰)、Wei Xiaoheng (魏小恒)、Fang Zhenning (方振宁)、Wu Wenguang (吴文光)、Li Xiangyang (李向阳)、Ding Lanlan (丁兰兰)、Wen Zheng (文铮)、Els Silvrants (小艾)、Tania Lesage (李清)

tutti gli autori che hanno gentilmente messo a disposizione le loro opere
所有提供影像作品的艺术家

Supporto mediatico in Cina
中文媒体支持

Beijing Youth Weekly
《北京青年》周刊



意向中国
2006-中国意大利年
Anno dell'Italia in Cina
The Year of Italy in China



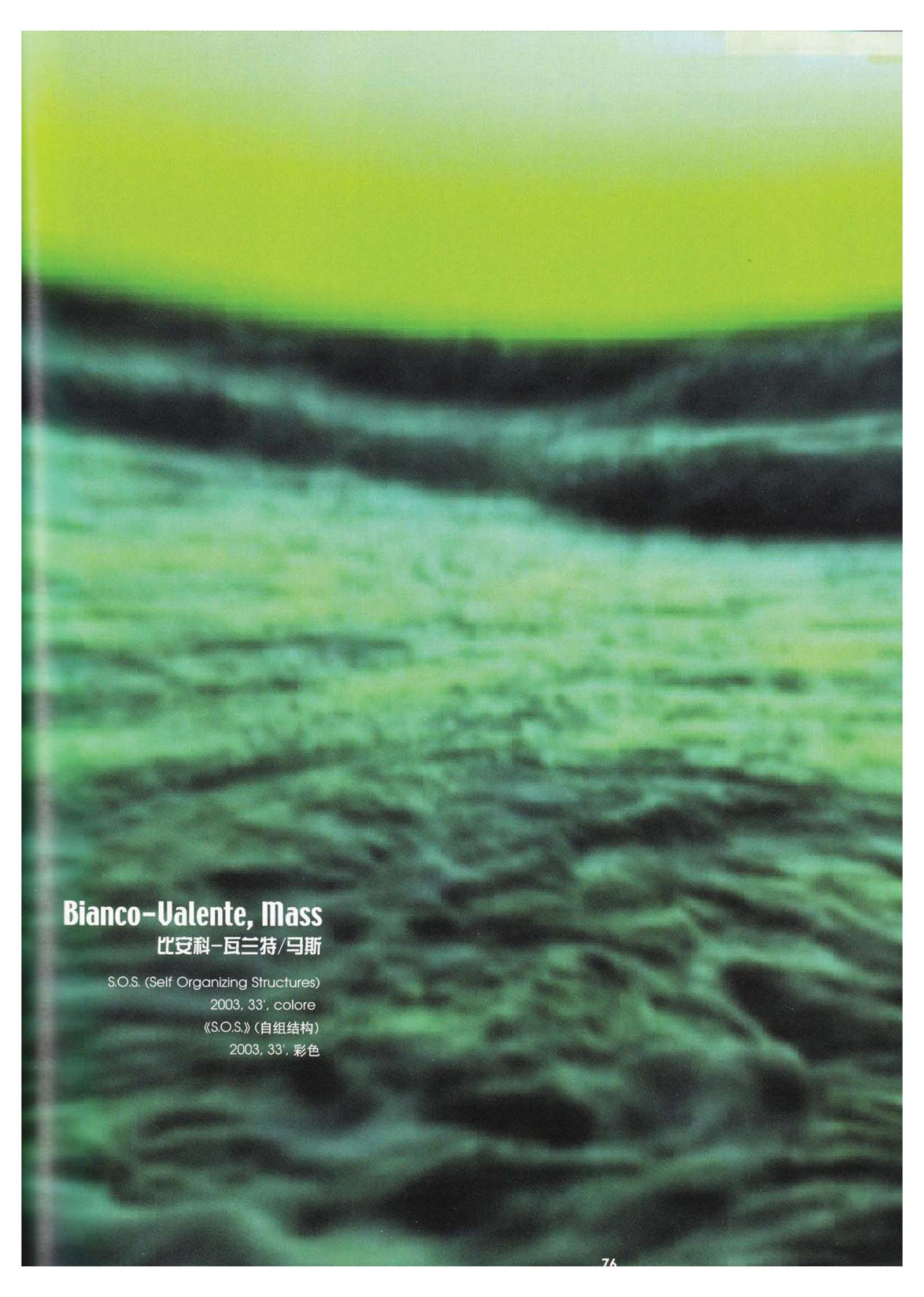
中央美术学院
Central Academy of Fine Arts
广东美术馆
GUANGDONG MUSEUM OF ART



OTIM
Organizzazione Trasporti
Internazionali e Marittimi

欧惕目
国际海洋运输组织股份公司





Bianco-Valente, Mass
比安科-瓦兰特/马斯

S.O.S. (Self Organizing Structures)

2003, 33', colore

《S.O.S.》(自组结构)

2003, 33', 彩色

Il satiro danzante/跳舞的色鬼

regia: Salvo Cuccia

fotografia: Vincenzo Marinese

montaggio: Daniele Randazzo

musica: Domenico Sciajno

produzione: Filмотeca Regionale Siciliana

2005, 5', colore

Il video presentato sotto forma di installazione a Nagoya (Giappone) è incentrato sulla statua del satiro danzante ritrovata a Mazzara del Vallo (in Sicilia) da un gruppo di pescatori. Il reperto archeologico dà il pretesto al regista per comporre una suggestiva sinfonia di acqua, luce e colore.

regia: Salvo Cuccia

fotografia: Vincenzo Marinese

montaggio: Daniele Randazzo

musica: Domenico Sciajno

produzione: Filмотeca Regionale Siciliana

2005, 5', colore

Il video - in Giappone è stato presentato sotto forma di installazione - è incentrato sulla statua del satiro danzante ritrovata a Mazzara del Vallo (in Sicilia) da un gruppo di pescatori. Il reperto archeologico dà il pretesto al regista per comporre una suggestiva sinfonia di acqua, luce e colore.

S.O.S. (Self Organizing Structures)/S.O.S. (自组结构)

realizzazione: Bianco-Valente

musica: Mass

2003, 33', colore

In *Self Organizing Structures* il tema centrale è il concetto di errore e le sue implicazioni nell'evoluzione biologica, ecco come lo descrivono gli autori: <Possiamo dire che ogni forma vivente, o vissuta sulla terra, è figlia di un errore avvenuto nella fase di duplicazione del corredo di informazioni del codice genetico. Sulla terra, l'energia disponibile per le forme viventi viene "organizzata" e spezzata nell'ambito di due tendenze contrastanti:

- Gli errori combinatori, che accompagnano la duplicazione del codice genetico, che determinano infinite mutazioni casuali e tendono alla diversificazione e a livelli di "disordine" sempre maggiore.

- La pressione selettiva: l'interazione fra le dinamiche ambientali e le caratteristiche proprie di ogni forma vivente (date anche dagli errori genetici di cui sono espressione), seleziona le entità che al momento sono meglio adattate, sfavorendo le altre, tenendo così a minor diversificazione e livelli più bassi di "disordine".

- Nel continuo equilibrio fra queste due tendenze, si sviluppano le strutture dinamiche autorganizzanti.>

Mass (Mario Masullo) è un sound artist ed un produttore attivo nell'ambito della scena internazionale. La sua ricerca è focalizzata nella traslazione delle esperienze di vita in elementi sonori, il risultato che ne consegue è quello di una musica che potremmo definire empatica, istintiva ed eterogenea. Insieme ad altri artisti fonda "Dsp Recordings", una delle principali etichette discografiche italiane attive nell'ambito del suono elettronico.

制作: 比安科-瓦兰特

音乐: 马斯

2003, 33', 彩色

作品主题为错误的概念和其在生物进化中的牵连,正如作者所言:“我们可以说每一个地球上活着或活过的生命都是基因密码信息复制阶段发生的错误的产物。在地球上,活着的生命所需的能量在两个互相矛盾的趋势之间被组织和消耗:组合的错误,与基因复制相伴,决定着无限的偶然变异以及趋向加大分化和不断提高“混乱”的水平。

自然选择:环境的活跃和每个基于基因错误的生命形式自身特点的整合,选择当时最适合的生命形式,淘汰其它生命形式,从而趋向减小分化和降低混乱的水平。在两种趋向持续的平衡中,发展出自我组织的动态结构。

马斯(马里奥·马素劳)是声学家和活跃在国际舞台上的制片人。他致力于探索用声音元素表现生命的经历,获得的成就即可称之为同感的、本能的、异质的音乐。他和其它艺术家一起组建了“Dsp Recordings”,是意大利闻名的电子音乐领域主要的唱片公司之一。

Sospesa/悬

realizzazione: Claudia Muratori

musica: Dead Can Dance

1998, 4', colore

Il corpo, un luogo. Quando cade si rompe, leggeri frammenti danzano dentro questo spazio che ci contiene.

制作: 克劳蒂娅·穆拉托里

音乐: Dead Can Dance (乐队)

1998, 4', 彩色

身体,一个地点。落下就摔坏,轻飘飘的碎片在包容的空间飞舞。

Souvenir/纪念品

realizzazione: Valentina Coccetti

2000, 3'30", colore

Automobili, biciclette, piccole figure umane, fiori, diversi tipi di alberi, arabeschi, lettere alfabetiche, elementi segnaletici, ecc. si susseguono come in un paesaggio ravvicinato visto dal finestrino di un treno in corsa, di cui, non a caso, ascoltiamo in sottofondo il rumore.